

# 西方人遇上東方迷宮

受訪者／雅各布（德國）

撰文／郭瑩（英國）

雅各布在德國時讀的是中國文學的PHD（博士），故有許多機會接觸中國人，也曾與一位台灣女孩同居過一年。提起中國女性的諸多美德當然令人刮目相看，她們聰慧、溫文儒雅，尤其是具強烈的上進心。

## 最怕中國人講「隨便」

與中國人朝夕相處久了，一些因中西方文化的差異所展現出來的不同禮儀風範，有不少故事值得回味。先講一則笑話。傳說美國前總統尼克森訪華時曾會見江青，尼克森出於西方人的禮儀客氣地讚美江青很漂亮。江青卻急忙笑著擺擺手說：「哪裡！哪裡！」身旁翻譯譯過去的英語是：“WHERE?”尼克森大驚失色，隨即無可奈何地補充說：「您通身上下哪裡都漂亮。」

與中國人相處時時得揣摩對方的心思、意圖，這是西方人普遍不太習慣的地方。若對方恰好是位年輕的中國小姐，篡改一句影星劉曉慶的名言那就是：「揣摩中國女人的脾氣難，揣摩漂亮中國女人的脾氣更難，揣摩年輕、漂亮的獨生小公主的脾氣，簡直難上加難。」中國人喜歡的口頭禪是「隨便」二字，這常常成爲我與中國女孩發生誤會的「盲點」。當你詢問中國女孩，小到喝茶還是喝咖啡，大到周末是否度假去等等，她們常會漫不經心地隨口甩出一句——隨便。若我當真按自己的揣測實踐她的「隨便」後，結果可能很慘。

我在歐洲期間曾接待過一些中國來訪的代表團，老外主人向我訴苦說：「中國人有一個習慣令我們最頭痛，那就是當你諮詢他的意見時，他們最喜歡回答“隨便”，或者“你看著辦吧”，這令我們不知所措。」比如中國代表團下榻酒店後，外方接待人員熱情地詢問大家晚餐喜歡吃中餐還是想嘗試西餐。往往遇到的中國式的得體回答是：「什麼都行，客隨主便吧。」老外十分吃驚中國人這種“沒有回答的回答”，於是又不厭其煩地解釋：「中餐、西餐都沒問題，大家決定了我好去定位。」代表團團長

以爲我這個翻譯未傳譯到位，疑惑地對我說：「跟老外說吃什麼都行，反正人家請客咱們別挑剔，他們看著辦就是了。」外方主人慌忙回答：「你們在歐洲期間的吃住都是我們來接待，我們希望滿足中國貴賓的一切要求。」中方團長顯得糊塗起來，進一步客氣道：「對呀，正因為你們招待我們，所以一切隨貴方的方便安排好了。」

就這樣，中外雙方一陣雞同鴨講怎麼也扯不清，甚至連現場的氣氛都有點搞僵了。待走出酒店，歐洲紳士皺著眉頭對我這個翻譯訴苦說：「隨便來隨便去，我實在無法“破譯”這個中國迷宮。」接著他歎口氣道：「我怎麼敢根據我的方便來“隨便”安排幾十個人的口味呢？若我真去執行“隨便”，那我豈不等著被炒魷魚！」

## 聽話聽聲，鑼鼓聽音

話說回來，有天晚上我與台灣女友一起享受音樂演奏會，結束後在回家的路上，她問我餓不餓？我說不餓。不過我很好奇爲什麼她突然問這個問題，女友想了想告訴我說，因爲她餓了。我恍然大悟地叫道，這是典型的東方人表達方式。自己餓了不會直接坦誠，而是喜歡以「將心比心」的方式，先詢問旁人是否餓了。就像女友平日感覺冷了，不願意直接道出自己的感覺，而是詢問「你冷不冷？」來替代脫口而出「我好冷！」女友聽了我的議論後大笑起來，因爲她從來沒注意到這種「間接表達」的毛病。

西方人若有需求，會乾脆坦率地講出來；東方人卻多會用委婉的方式來暗示。與台灣女友相處的日子，我每天都豎起耳朵想拚命「聽懂」她話中隱藏的真正含意，正所謂磨煉「聽話聽聲，鑼鼓聽音。」女友聽到我道出心聲，好奇地詢問，她這種有話不直接說的狀況很嚴重嗎？我坦誠可是花了一段時間，才對她的東方迷宮有點上路。我又提到有天晚上一起看DVD時，她曾問我要不要喝飲料。我回答不要，結果她還是倒了一

杯果汁和一杯牛奶放在桌上。當時我覺得很奇怪，明明已經拒絕了，為何仍固執地倒來兩杯飲料？女友解釋說因為她渴了，若只倒自己一個人的飲料，她內心會覺得很自私，有罪惡感。倒兩杯飲料給男友意思是若待會兒你想喝的話，隨時可以喝。我聽後為她關照別人的愛心大為感動，除了感激外，我還是很西方化地循循善誘她說：「我若有需要，一定會坦率告訴你，希望你能夠放下這種“罪惡感”，大膽做回自己。」

我與朋友皮諾討論過「夫婦來自不同文化」所產生的溝通問題，皮諾是義大利人，娶了一位菲律賓女子。他們結婚初期表達方式上有過嚴重排斥的困擾，即使其菲律賓太太在德國高科技公司當經理，但由於她根深蒂固的東方文化背景，與丈夫交談時仍習慣成自然地拐彎抹角；而義大利人則是出了名的熱血性格。於是，當菲律賓太太在夫妻溝通遇到障礙時保持沈默，並一臉冷峻地轉身走開時，真令皮諾氣得抓狂。直到有天，皮諾妻子的朋友送來一本書，是關於菲律賓人與歐洲人不同溝通方式的差異。於是夫妻倆一起做功課，發現書中描述的狀況正是自己所面臨的難題。此後，皮諾漸漸能猜懂太太的間接表達是怎麼一回事，菲律賓太太也逐漸地大膽嘗試說出她的需要，可貴的是遇到溝通障礙時她不會再走開，如今這對夫妻的婚姻愈來愈美滿了。

當皮諾說出其異國婚戀的煩惱時，我有同病相憐之感。我與皮諾一起訴苦說，其實夫妻間不怕吵架，因為當太太一言不發地逃離現場時，這表示對方已經把溝通的大門關了起來。於是我告訴台灣女友，溝通是一門學問，好的溝通在於雙方都願意開誠佈公。有中國男人告訴我，中國女人總愛考驗男人去猜她們的心思，所謂「女人心，海底針」。我在努力破解女友「話中有話」的同時，也真誠期盼她能眼睛直視著我表達出心中的感想，省得我猜啊猜，猜錯了，又是我的罪過。

## 說出內心真正的想法

有一次我那當攝影師的哥哥要去郊區跑幾處外景。前一晚哥哥在我們家過夜時，曾熱心建議要帶我的台灣女友出去增長一下見識，讓她有機會瞭解歐洲攝影業務的情況。女友當即興奮地表示，多些機會觀賞德國的野外風光，

當然是一回難得的開心享受囉！

次日清早出門前，哥哥花了近1個小時向女友解釋其攝影業務、相關的專業技巧以及目前風景攝影的市場行情。末了，當女友告訴哥哥，她需要一點時間換套衣服就準備和他出門時，女友突然見到哥哥面露驚訝表情，一付「沒想到你居然還是決定跟我去」的樣子。「讀懂了」哥哥的態度後，她的直覺反應是「這個老外其實很不情願我當他的跟屁蟲」。於是，女友馬上以其東方式的間接委婉方式改口說，哥哥剛才已經給了她很多專業的資訊，一時間她還無法完全吸收，或許今天她就先待在家，覆習研究一下哥哥灌輸給她的知識就好了。

晚上我一進門即興奮地打聽女友今天跑外景的心得，她則冷冷地回答今天悶在家一整天。我訝異地詢問發生了什麼事，女友繞了半天又東拉西扯一番後，終於吞吞吐吐地表示：「我一眼就看穿，哥哥並不想帶我出門，我也不想變成他的累贅。於是就只好編個理由推辭不去了。」我忙問女友是不是真想去瞭解攝影業務附帶郊野觀光，女友表示她對於新鮮事物總有一份好奇心，當然很想與哥哥一起跑外景，可是又擔心麻煩他，影響他的正常工作進度。我笑起來解釋，自己很瞭解哥哥的意思，應該是他覺得攝影工作蠻枯燥的，他肯定擔心這個台灣女孩是「被強迫」參加其業務作業，所以才會再關照女友一遍，沒想到造成這種誤會。我鼓勵女友，下次遇到哥哥外出拍攝時就痛快、肯定地表示要去的決心。相信哥哥知道她是個「好奇寶寶」後，一定會很快活地帶著她出外走走的。

女友平時常常按東方式的習慣去「猜測」別人的思維和態度，然後再根據自己揣摩別人表情得出的結論，來決定甚至改變她自己的答案。我告訴女友，西方人沒有那麼多的花花腸子，如果他們心裡不情願，就絕不會邀請你一道參與。比如，哥哥要求借宿我們家，若我覺得不妥當，我會毫不猶豫地回絕，絕不會出現內心不爽但礙於情面不得不接受的尷尬結局。我並鼓勵女友多練習說出自己真正的想法與需求，她實在不需要煞費苦心地亂猜老外的心思，那樣最可能的結果是造成誤會。

